TILSP
Bacharelado em Tradução e Interpretação em Libras | Língua Portuguesa - UFSCar

MANUAL DOS CALOUROS

TILSP 2025

TILSP UFSCar

MANUAL DOS CALOUROS TILSP 2025

TILSP UFSCar

A tão esperada aprovação chegou?! Parabéns, bixos e bixetes!! Sejam bem-vindos à melhor do meu Brasil! Nós do curso de Tradução e Interpretação Libras/Português (TILSP), estamos muito felizes em recebê-los.

Pensando em vocês, a Comissão da Calourada do TILSP 024 decidiu compilar uma série de informações que julgamos serem importantes e que poderão auxiliá-los, nossos bixinhos, neste início dos anos mais incríveis de suas vidas. Já enfrentamos o desafio de sermos calouros um dia e compreendemos a dificuldade de se orientar nesse mar de informações ao ingressar na universidade. Esperamos que este 'guia' seja de grande utilidade!

Em caso de dúvidas, não hesitem em contatar um veterano **[clique aqui]** ou mandar uma mensagem no instagram da calourada **[clique aqui]**. Teremos o maior prazer em ajudar. Sigam nossas redes sociais para se manterem atualizados sobre todas as informações do curso e diversos temas relacionados à Língua Brasileira de Sinais.

Até breve!

Comissão de Calourada de
Tradução e Interpretação
Libras/Português da UFSCar

SUMÁRIO

SOBRE O BACHARELADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO LIBRAS/PORTUGUÊS 01

O que é TILSP e quais as áreas de atuação 01
Sobre o curso 02

VIDA ACADÊMICA 03

Dicionário 03
Explicando o e-mail institucional 04
Como solicitar a carteirinha da UFSCar 04
Como acessar o SAGUI 05
Como acessar o SIGA 05
O que é IRA 06
O que são as monitorias e tutorias 07
Como se organizar para os estudos 07
Como pegar livros na BCO 08

AUXÍLIO PERMANÊNCIA 09

Quem pode concorrer a bolsa? 09
Bolsa Moradia 09
Bolsa Alimentação 09
Atividades Complementares 10

SENDO BIXO 11

Festas 11
Conhecendo a UFSCar 11
Como solicitar carteirinha de ônibus 13
Locais para morar em São Carlos 13
Explicando o trote e a calourada 13

SOBRE O BACHARELADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO LIBRAS/PORTUGUÊS

O QUE É TILSP E QUAIS AS ÁREAS DE ATUAÇÃO

A Tradução e Interpretação de Libras-Português é uma profissão de nível superior voltada para a comunicação entre diferentes grupos linguísticos, com foco na Língua Brasileira de Sinais (Libras) e o Português. O tradutor e intérprete de Libras-Português atua em diversas situações de comunicação, garantindo o acesso de surdos à informação e ao conhecimento, de maneira eficaz e inclusiva.

Este profissional pode atuar em diversos contextos, como em eventos, congressos, escolas, hospitais, tribunais, serviços públicos, entre outros, promovendo a acessibilidade e a inclusão social. O tradutor e intérprete de Libras-Português também pode trabalhar com tradução escrita, adaptando textos de Libras para o Português e vice-versa, além de interpretar em tempo real durante conversas e apresentações.

Com um perfil generalista e humanista, o profissional formado pela UFSCar está capacitado para atuar em diferentes áreas, como educação, saúde, cultura, e no campo jurídico e social, sempre com ética, sensibilidade e um compromisso com a diversidade.

SOBRE

SOBRE O CURSO

O curso de Bacharel em Tradução e Interpretação Libras-Português da UFSCar forma profissionais com uma sólida base teórica e prática, aptos a atuar de maneira crítica e reflexiva na sociedade. Durante o curso, os alunos terão acesso a aulas teóricas sobre a linguística da língua brasileira de sinais, a cultura surda, estudos tradutórios e interpretativos, além de experiências práticas em campo, incluindo estágios e projetos de extensão, congressos, workshops e muito mais!

O currículo do curso também enfatiza a formação de habilidades técnicas, como o uso de ferramentas e estratégias de tradução e interpretação, além do desenvolvimento de competências interacionais e comunicativas. O objetivo é formar tradutores e intérpretes com uma visão ampla e crítica da realidade, preparados para promover a acessibilidade e a inclusão em diferentes contextos sociais.

DICIONÁRIO

As siglas são extremamente comuns aqui na UFSCar, fazem parte do dialeto comum do universitário, e aqui, inserimos as siglas mais frequentes que com certeza, você vai ouvir!

AT: Prédio de aula teórica.

TILSP: Tradução e Interpretação de Libras-Português (curso)

BCO: Biblioteca Comunitária da UFSCar

RU: Restaurante Universitário

CA: Centro Acadêmico

CATO: Centro Acadêmico de Tradução e Interpretação de Libras-Português (TILSP)

DCE: Diretório Central dos Estudantes

ProGrad: Pró-Reitoria de Graduação

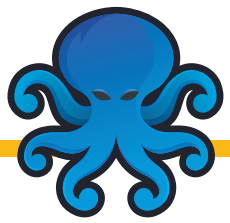
SIGA: Sistema de Apoio à Gestão Universitária

SIn: Secretaria de Informática

USE: Unidade de Saúde Escola

IRA: Índice de Rendimento Acadêmico

DeAS: Departamento de Assistência à Saúde



EXPLICANDO O EMAIL INSTITUCIONAL

A criação do e-mail institucional deve ser feita no sistema SAGUI. Como você já sabe seu Número UFSCar e acabou de cadastrar a sua senha de acesso, basta logar via **(https://sistemas.ufscar.br/sagui)**, use seu CPF ou seu Número UFSCar.

No menu "Minhas Solicitações" (na lateral esquerda), já está disponível a opção de criação de seu e-mail institucional na Plataforma G Suite for Education do Google, com domínio @estudante.ufscar.br.

Clique em "Criar e-mail institucional" e você terá as opções que o próprio sistema gera para seu e-mail. Selecione uma dessas opções e clique em "Criar e-mail".

É importante anotar a senha temporária que o SAGUI vai criar para você, ela será solicitada na primeira vez em que você acessar esse e-mail. Logo depois desse primeiro acesso, você terá que alterar a senha.

COMO SOLICITAR A CARTEIRINHA DA UFSCAR

A carteirinha será utilizada para acesso ao restaurante universitário e as bibliotecas da universidade, além disso, poderá ser usada para obter descontos em cinemas, shows, etc.

Acesse, **https://sistemas.ufscar.br/sagui/** > Autoatendimento > Carteirinha > Solicitar sua carteirinha. A solicitação será avaliada e, assim que aprovada, você já terá sua carteirinha digital. Ela ficará disponível no SAGUI no canto superior direito no seu perfil. E, até no máximo três semanas, você terá versão impressa para ser retirada no restaurante universitário de seu campus.

COMO ACESSAR O SAGUI

Seu primeiro acesso será feito via Sistema de Apoio à Gestão Universitária Integrada, o SAGUI.

Para isso, basta clicar neste link: **https://sistemas.ufscar.br/senha**

Esta é a página de recuperação de senha e como você ainda não sabe seu Número UFSCar, escolha a opção de utilizar seu CPF e o e-mail (o mesmo utilizado no processo seletivo). Isso é importante! O e-mail cadastrado no sistema, até este momento, é o que você informou no SiSU ou no seu vestibular específico. A partir disso, uma mensagem automática será enviada para este seu endereço de e-mail, com um link para você acessar e definir a sua senha nos sistemas da UFSCar. Preste atenção! Na mensagem que foi enviada ao seu e-mail já consta o seu número UFSCar – ele tem seis dígitos. Anote este número!

Depois, siga as instruções recebidas neste mesmo e-mail clicando no link enviado a você e cadastrando a sua senha de acesso aos sistemas.

COMO ACESSAR O SIGA

E chegamos ao Sistema Integrado de Gestão Acadêmica (SIGA). Esse sistema pode ser acessado com seu Número UFSCar e sua senha (a mesma que você definiu para o SAGUI).

O QUE É IRA

Guarde bem este nome: SIGA. Sua vida acadêmica depende muito dele. No seu primeiro período letivo as inscrições em atividades curriculares (matérias) são automáticas. A partir do segundo, é no SIGA que você solicitará suas inscrições, verá suas notas, quantas atividades curriculares foram cursadas e quantas ainda faltam para você se formar, quanto tempo você tem para se formar. No SIGA você também saberá quais os horários de aulas e onde elas acontecerão. Ou seja, o SIGA te acompanhará até a sua formatura! Então já sabe: siga o SIGA!

IRA significa Índice de Rendimento Acadêmico e é calculado semestralmente no ato da consolidação do período, logo após a digitação de notas, tendo como base o histórico escolar do estudante da UFSCar. O IRA do aluno pode ser consultado em seu histórico escolar, disponível no Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas (SIGAA). É importante saber que a matrícula institucional e o trancamento total não causam prejuízo ao IRA. Ele é importante tanto para utilizá-lo como métrica de seu desempenho no curso, quanto para usufruir dos benefícios de ter uma nota alta em diversas oportunidades. É um fator utilizado como critério de desempate em várias situações acadêmicas, também como indicador dos estudantes que serão agraciados com bolsas de estudo integrais em cursos de Pós-Graduação e até mesmo, como fator limitador a uma classificação em processos seletivos internos. Para ter um bom IRA, devem ser evitadas as reprovações, evitar faltar às aulas.

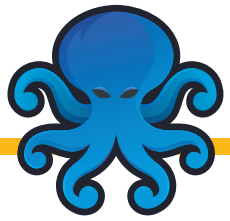
O QUE SÃO MONITORIAS E TUTORIAS

A monitoria e a tutoria são atividades de apoio às disciplinas e cursos e são em geral atendidas por um estudante de graduação, assistidas por um docente. É uma atividade de mão dupla, na qual tanto o monitor/tutor como os estudantes que os procuram compartilham um aprofundamento de conhecimentos na área associada à linguagem mais próxima do graduando.

COMO SE ORGANIZAR PARA OS ESTUDOS

Para se organizar nos estudos, estabeleça um cronograma realista, priorize tarefas, e crie metas alcançáveis. Utilize ferramentas como planners e mantenha seu espaço de estudo organizado. Pratique a revisão regular, variando métodos de estudo. Não hesite em pedir ajuda quando necessário. Cuide de sua saúde física e mental, pois o bem-estar é crucial para o desempenho acadêmico. Adote essas práticas para uma experiência de aprendizado mais eficiente e gratificante.

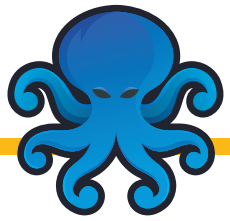
O Programa de Capacitação Discente para o Estudo (ProEstudo) (@proestudoufscar) visa apoiar os alunos de graduação da UFSCar no desenvolvimento e aprimoramento de suas habilidades de estudo. O ProEstudo busca preparar os estudantes para um melhor desempenho nas atividades acadêmicas, estendendo-se além das exigências universitárias. O programa envolve diversas ações e o desenvolvimento de materiais para alcançar seus objetivos.



COMO PEGAR LIVROS NA BCO

Na BCo, os livros estão dispostos em cada piso por categorias, você pode buscar esse livro e realizar o Autoempréstimo, por meio de computadores disponíveis no piso 1 da BCo, próximo ao balcão de atendimento, sendo necessário que o usuário faça login no sistema, visando proporcionar maior autonomia e agilidade no serviço. É possível também realizar esse empréstimo no balcão de atendimento, sendo preciso estar com a sua carteirinha do estudante em mãos. Através do Meu Pergamum, também encontrado no site da BCo, é possível digitar o livro desejado e encontrar seus dados como ano de publicação e a sua localização física na BCo.

Quanto ao acervo online, a UFSCar disponibiliza para a sua comunidade acadêmica as seguintes coleções: Atheneu, Cambridge Core e Wiley Online Library e para acessá-los, acesse o site da BCo e clique na aba “Fontes de Informação”, clique em “E-Books” e veja as três coleções disponíveis, clique na lista dos títulos disponíveis e faça o acesso com login e senha usados no SIGA, digite o nome do livro desejado, clique e acesse o PDF e assim, verá o livro completo. E também, através do login e senha no SAGUI, acessamos a Plataforma Virtual Pearson, que possui livros acadêmicos, científicos e de formação profissional.



QUEM PODE CONCORRER A BOLSA?

Todo e qualquer aluno que estiver na sua primeira graduação e possuir renda per capita menor ou igual a um salário mínimo. Cumprir esses requisitos NÃO significa que você terá as bolsas, esse processo é avaliado pela ProACE. A inscrição é feita através do site Bolsas-ProACE-UFSCar.

BOLSA MORADIA

Esse auxílio é oferecido de duas formas, uma vaga no alojamento estudantil da universidade, que são apartamentos que comportam de 5 a 7 pessoas a depender da estrutura e também a opção dessa bolsa em espécie, no valor de R$350,00 para gastos com aluguel. No caso de mães e pais com filhos de 11 meses até 5 anos, será acrescentado a esse valor R$200,00.

BOLSA ALIMENTAÇÃO

De acordo com as documentações para o processo de avaliação socioeconômica da ProACE, o estudante beneficiado pode ter direito a bolsa café da manhã no valor de R$140,00, desconto na alimentação no RU, e a depender, almoço e jantar gratuito.

ATIVIDADES COMPLEMENTARES

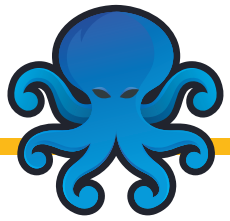
A prática das Atividades Complementares, são obrigatórias e exigidas uma carga horária específica para cada curso, elas agregam à formação dos alunos características mais amplas, participativas e cooperativas, que lhe permitem desenvolver ações acadêmicas e sociais que o capacitam para, no exercício profissional, atuar de modo pró-ativo frente às questões de trabalho e de cidadania. É de responsabilidade do aluno o registro das atividades complementares (em formulário online) a serem avaliadas pela Coordenação de Curso a partir da conferência dos documentos comprobatórios entregues na Secretaria da Coordenação do Curso, que será responsável pela inserção dos dados no SIGA.

FESTAS

As festas universitárias são momentos de diversão, novas amizades e celebração das conquistas acadêmicas. No entanto, é importante lembrar de se divertir com responsabilidade: consumir álcool com moderação, respeitar os limites dos outros e garantir a segurança, especialmente ao dirigir. Se for necessário, use transporte público ou combine caronas seguras. Na vida universitária, é fundamental cuidar da segurança pessoal. Confie nos seus instintos, escolha boas companhias e, caso se sinta desconfortável, busque apoio.

CONHECENDO A UFSCAR

A UFSCar foi fundada em 1968 e possui campi em São Carlos, Araras, Sorocaba e Lagoa do Sino. O campus de São Carlos é grande, então é bom calcular o tempo entre as aulas para evitar atrasos. O mapa do campus pode ser útil para não se perder. Deixamos um aqui para te auxiliar:



Administração

1 Central de Serviços Terceirizados
2 Coordenadoria de Comunicação Social *CCS*
3 Coordenadoria de Cursos a Distância
4 Secretaria Geral de Gestão Ambiental e Sustentabilidade *SGAS*
5 Departamento de Almoxarifado *DeAlm* da *ProAd*
6 Departamento de Produção Gráfica *DePG*
7 Departamento de Transporte *DeTrans* da *PU* | Seção de Vigilância *SeVig* da *PU*
8 Divisão de Registro de Diplomas *DIRD* da *ProAd*
9 Edifício Anexo à Reitoria
10 EdUFSCar *Editora*
11 EdUFSCar *Livraria*
12 Prefeitura Universitária *PU* Escritório de Desenvolvimento Físico *EDF*
13 Pró-Reitoria de Assuntos Comunitários e Estudantis *ProACE* | Sessão de Moradias *SeM*
14 Pró-Reitoria de Gestão de Pessoas *ProGPe*
15 Pró-Reitoria de Graduação *ProGrad* | Pró-Reitoria de Extensão *ProEx*
16 *Reitoria* | Pró-Reitoria de Administração *ProAd* | Procuradoria Jurídica *PJ* | Pró-Reitoria de Pós-Graduação *ProPG* | Pró-Reitoria de Pesquisa *ProPq* | Secretaria Geral de Relações Internacionais *SRInter* |Departamento de Compras *DeCom* da *ProAd* | Departamento Financeiro *DeFin* da *ProAd*
17 Secretaria Geral de Educação a Distância *SEaD*
18 Unidade de Gestão de Resíduos *UGR*

Apoio Administrativo e Acadêmico

1 Anfiteatro Bento Prado Júnior | Sala de Apoio
2 Anfiteatro da Reitoria
3 Biblioteca Comunitária *BCo* | Auditórios 1, 2 e 3 da *BCo*
4 Centro de Convivência Sul | Athenas Paulista *Venda de passes*
5 Departamento de Serviço Social *DeSS* | Seção de Moradias *SeM*
6 Divisão de Controle Acadêmico *DICA*
7 Espaço Cultural
8 Espaço de Estudo | Balcão de Orientações de Estudo *ProEstudo*
9 Fundação de Apoio Institucional *FAI - UFSCar*
10 Ginásio de Esportes
11 Laboratório Aberto de Interatividade *LAbI*
12 Moradia Estudantil | Espaço Vivência
13 Núcleo de Formação de Professores - Blocos A e C
14 Núcleo Multidisciplinar e Integrado de Estudos, Formação e Intervenção em Economia Solidária *NuMI - EcoSol*
15 Observatório
16 Fundação de Apoio Institucional *FAI 02 - UFSCar*
17 Rádio UFSCar
18 Restaurante Universitário *RU*
19 Salas de Aula *AT1* | Babilônia I
20 Salas de Aula *AT2* | Babilônia II | Auditório do *CECH*
21 Salas de Aula *AT4*
22 Salas de Aula *AT5*
23 Salas de Aula *AT6 e AT9*
24 Salas de Aula *AT7*
25 Salas de Aula *AT8*
26 Salas de Aula *AT10*
27 Secretaria Geral de Informática *SIn*
28 Tablado (Restaurante)
29 Teatro Florestan Fernandes
30 Unidade de Atendimento à Criança *UAC*
31 Departamento de Atenção à Saúde *DaAS*
32 Complexo de Laboratórios Multidisciplinares de Estudo Estratégicos e Avançados *COLMEEA*
33 Vestiários

Centro de Educação e Ciências Humanas

1 Departamento de Artes e Comunicação *DAC*
2 Departamento de Ciências Sociais *DCSo*
3 Departamento de Educação Especial
4 Departamento de Filosofia e Metodologia das Ciências *DFMC*
5 Departamento de Letras *DL*
6 Departamento de Metodologia de Ensino *DME*
7 Departamento de Psicologia *DPsi*
8 Departamento de Sociologia *DS*
9 Diretoria do *CECH* | Arquivo de História Contemporânea *AHC* | Portal dos Professores | Neab | Nias | Núcleo de Pesquisa e Documentação |
10 Laboratório de Educação Especial - DPsi.
11 Laboratório de Musicalização do *DAC*
12 Laboratório Integrado de Documentação e Estatísticas Políticas e Sociais *LIDEPS*
13 Núcleo de Extensão UFSCar – Escola
14 Sala de Ensaio da Orquestra
15 Teatro de Bolso
16 Núcleo de Apoio à Pesquisa *NAP*
17 Departamento de Ciência da Informação *DCI* | Departamento de Educação *DEp*
18 Departamento de Artes e Comunicação *DAC*

Centro de Ciências Exatas e de Tecnologia

1 Auditório José Carlos Nogueira do *DQ*
2 Centro de Caracterização e Desenvolvimento de Materiais *CCDM*
3 Centro de Pesquisa em Processos e Materiais Avançados para Indústria do Petróleo
4 Departamento de Computação *DC*
5 Departamento de Estatística *DEs*
6 Departamento de Engenharia Civil *DECiv*
7 Departamento de Engenharia de Materiais *DEMa*
8 Departamento de Engenharia Mecânica - Departamento de Engenharia Elétrica *DEMec- DEE*
9 Departamento de Engenharia de Produção *DEP*
10 Departamento de Engenharia Química *DEQ*
11 Departamento de Matemática *DM*
12 Departamento de Química *DQ*
13 Depósito de Produtos Químicos do *DQ*
14 Diretoria do *CCET* | Departamento de Física *DF*
15 Laboratório de Biopolímeros do *DEMa*
16 Laboratório de Microscopia Eletrônica
17 Laboratório de Destilação do *DQ*
18 Laboratório Interdisciplinar de Eletroquímica e Cerâmica *LIEC* do *DQ*
19 Laboratório de Engenharia do Produto do *DEP*
20 Laboratório de Ensino de Química do *DQ*
21 Laboratório de Física e Química do *CCET*
22 Laboratório de Materiais Vítreos do *DEMa*
23 Laboratório *NET* | Pré-moldados
24 Laboratório de Operações Unitárias do *DEQ*
25 Laboratório de Reciclagem do *DEMa*
26 Laboratórios de Pesquisa do *DECiv*
27 Laboratório de Processos Catalíticos e Biotecnológicos *DEQ*
28 Laboratório de Simulação e Projetos de Unidades Produtivas *PSPLAB/DEP*
29 Laboratórios Integrados Geotecnia | Topografia | Estradas *DECiv*
30 Núcleo de Laboratórios de Ensino à Engenharia *NuLEEn*
31 Núcleo de Serviços do *DQ*
32 Oficina Eletrônica do *CCET*
33 Centro de Inferência Aplicada *CINA*

Centro de Ciências Biológicas e da Saúde

1 Laboratório de Biotecnologia de Algas
2 Anexos II e III do *DEBE*
3 Biotério Central
4 Casa de Vegetação do *DB*
5 Centro de Pesquisa Integrada da Biodiversidade Tropical *BIOTROP*
6 Unidade de Simulação da Prática Profissional em Saúde *USPPS*
7 Departamento de Botânica *DB*
8 Departamento de Ciências Fisiológicas *DCF*
9 Departamento de Ecologia e Biologia Evolutiva *DEBE*
10 Departamento de Educação Física e Motricidade Humana *DEFMH*
11 Departamento de Enfermagem *DEnf*
12 Departamento de Fisioterapia *DFisio*
13 Departamento de Genética e Evolução *DGE*
14 Departamento de Gerontologia GERo
15 Departamento de Hidrobiologia *DHb*
16 Departamento de Medicina *DMed*
17 Departamento de Medicina II DMed
18 Departamento de Morfologia e Patologia *DMP*
19 Departamento de Terapia Ocupacional *DTO*
20 Diretoria do *CCBS*
21 Departamento de Ciências Ambientais *DCAm* | Dep. Genética e Evolução/Biotecnologia
22 Jardim Experimental
23 Laboratório de Anatomia
24 Laboratório do *DB*
25 Unidade Saúde-Escola *USE*

COMO SOLICITAR CARTEIRINHA DE ÔNIBUS

Para obter a carteirinha de ônibus e ter direito à meia passagem, é necessário ir à central da SOU São Carlos com documentos como atestado de matrícula e comprovante de residência. O local fica na rodoviária e o passe fica pronto em 2 semanas.

LOCAIS PARA MORAR EM SÃO CARLOS

Quanto à moradia, há diversos locais que os universitários costumam escolher, como Vila Celina, Jockey Clube, Cidade Jardim, entre outros, com prós e contras quanto à proximidade da UFSCar e à segurança. Repúblicas são legais, entretanto, o ideal é conhecê-las antes de se certificar que irá morar definitivamente, faça uma semana de experiência por exemplo.

EXPLICANDO O TROTE E A CALOURADA

Sobre o trote, a intenção é promover diversão e integração de forma respeitosa, sem obrigar ninguém a participar de algo que não queira. Já a semana da calourada será cheia de atividades especiais para receber os calouros e promover a integração entre os veteranos e novatos.

Universidade Federal de São Carlos
Departamento de Psicologia
Coord. do Curso de Bacharelado em Tradução e
Interpretação em Libras/Língua Portuguesa
Rod. Washington Luís, km 235 (SP-310)
São Carlos/SP - CEP 13565-905

design: Regina Torres